

## Lebenslauf von Elena Cecchini

### Persönliche Daten:

Vorname: Elena  
 Name: Cecchini  
 Staatsbürgerschaft: Italienische  
 Geburtsdatum: 26 Juni 1983  
 Geburtsort: Saarlouis (Deutschland)  
 Wohnsitz: Gradara (PU) – Italien  
 Kontakte: **Mobiltelefon** +39 331 34 48 346  
**E-Mail:** elycecna@gmail.com  
 Website: www.blumetrad.com



Mitglied-Nr. 147 von [TradInfo](#)

### Freiberufliche Übersetzerin mit Zweisprachigkeit (Deutsch-Italienisch)

Deutsch > Italienisch  
 Italienisch > Deutsch  
 Englisch > Italienisch

### Berufserfahrung:

Ich habe **Fachübersetzungen** in folgenden Bereichen bereitgestellt:

#### Industriesektoren

##### *Metallindustrie und Maschinenbau:*

- Übersetzung der Website IT>DE und der Datenschutzerklärung IT>EN für Herstellerfirma von Werkzeugaufnahmen und Zubehör für Werkzeugmaschinen;
- Broschüren IT>EN und IT>DE für einen Betrieb, der auf CNC-Drehen, -Bohren und -Fräsen in Lohnarbeit spezialisiert ist;

##### *Spritzgießverfahren:*

- Broschüren und Firmenpräsentationen EN>IT;

##### *Design und Ausstattung für öffentliche Einrichtungen:*

- Beschreibungstexte einer Firmenwebsite IT>EN;
- Handelsberichte und auf dem Markt gewählten Strategien IT>DE.

#### Rechtsbereich (wenn angefragt **beglaubigte Übersetzungen**, vor allem DE>IT, aber auch EN>IT):

- private Unterlagen bez. Rentenanspruch;
- betrieblicher Gründungsakte;
- private Rechtsakte (z.B. holographisches Testament, Strafregister usw.);
- Klageschrift;
- Studienabschlüsse (z.B. Diplombescheinigung);
- Kommunikationen in englischer Sprache bezüglich der Immobilienkaufverhandlungen zwischen dem ausländischen Käufer und dem beauftragten Anwalt.

#### Verwaltungsbereich (DE>IT, EN>IT und IT>DE):

- Genehmigungen für den Transport von Waren ins Ausland;
- Verträge für im Ausland tätige Handelsvertreter;
- Zulassungsbescheinigungen und Übereinstimmungsbescheinigungen für Fahrzeuge.

<sup>1</sup> Ich erlaube die Verarbeitung meiner persönlichen Daten gemäß Artikel 13 des Gesetzesdekrets 196/2003 und Artikel 13 der EU-Verordnung 2016/679 über den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten.

### Tourismusmarketing

- Handelsinitiativen
- Beschreibung von Beherbergungsbetrieben
- Pauschalreisen und Broschüren
- Hotels-, B&Bs- und Ferienwohnungen-Websites

### Weingastronomischer Bereich

- Speisekarten für Restaurants IT>DE, IT>EN
- Betriebskatalogen
- Firmenpräsentationen
- Transportdokumente zur Verlagerung von Waren ins Ausland
- Übliche Handelsdokumente (Rechnungen, Auftragsbestätigungen)

**Deutschunterricht für Angestellte im Tourismusbereich** (Deutschkurse auf Anfänger- und Mittelstufenniveau) bei und im Namen von Formaconf, mit Sitz in Strada delle Marche 58, 61122 Pesaro (PU): **von Februar bis April 2022**

Berufserfahrung als **Verhandlungsdolmetscherin**:

**Messen in Italien und im Ausland**, woran ich im Auftrag von Privatunternehmen teilgenommen habe:

- BI-MU 2017 in Mailand
- Industriemesse 2015 in Hannover
- Eurobike 2009 in Friedrichshafen
- Brau-Beviale 2007 in Nürnberg.

**Gelieferte Dienste als Verhandlungsdolmetscherin**, im Auftrag von Privatunternehmen oder Freiberuflern:

- Dolmetscherin IT>DE>IT für eine Psychotherapeutin während der Telefonate mit den Zeugen eines Rechtsverfahrens (**Juli 2021**)
- Dolmetscherin IT>DE>IT für deutsche Touristen während Wandertouren in den Marken. (**April und Mai 2019, September 2021, Mai 2022, Mai, September und Oktober 2023**). Kontinuierliche Zusammenarbeit seit 2019
- Dolmetscherin IT>DE>IT für Arbeitstreffen zwischen einem deutschen Betrieb im Bereich Einrichtung und einer italienischen Firma, in Italien (Juli 2019) und weitere nachfolgenden Telefongespräche mit den gleichen Ansprechpartnern der deutschen Firma.
- B2C-Treffen (Verhandlungsdolmetschen IT>FR und IT>EN) bei einer Firma im Bereich Einrichtung (Dezember 2017);
- B2C-Treffen (Verhandlungsdolmetschen DE>IT und IT>DE) bei einer Firma in der Metallindustrie (September 2015);
- Dolmetscherin IT>DE>IT bei touristischen Veranstaltungen (*Fahrradwoche* in Gabicce Mare 2009);
- **Sprachliche Unterstützung bei Notaren, Rechtsanwälten und Steuerberatern**, insbesondere für Deutsch, aber auch für Englisch;
- Dolmetschen IT>DE>IT, zur Unterstützung der lokalen Verwaltungen bei Veranstaltungen anlässlich von Städtepartnerschaften zwischen italienischen und ausländischen Gemeinden.

Aus- und Weiterbildung:	
Februar-März 2023	Gestaltung von Texten mit SEO - Onlinekurs zur Beruflichen Weiterbildung organisiert von Langue&Parole
9. April 2022	Hinweise zur deutschen Übersetzung und Rechtsterminologie - Dozentin: Cinzia Turrini

<sup>1</sup> Ich erlaube die Verarbeitung meiner persönlichen Daten gemäß Artikel 13 des Gesetzesdekrets 196/2003 und Artikel 13 der EU-Verordnung 2016/679 über den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten.

21. Januar 2022	Bewerben bei Übersetzungsagenturen, TranslaStars
Mai-Juni 2021	Onlinekurs von STL Formazione - Übersetzung vom Privatrecht DE>IT. Dozent: Marco Montemarano
27. Mai 2021	Onlinekurs von STL Formazione – SDL TRADOS 2021 Die Revision Dozentin: Laura Dossena
04. März 2020	Onlinekurs von STL Formazione – Übersetzung von pharmazeutischen Dokumenten. Dozentin: Silvia Barra
30. November 2019	Kurs von TradInfo, Forlì – Sozialpolitik und Schutzbestimmungen für Freiberufler Dozentin: Samanta Boni
23. November 2019	Seminar von AITI Marken, Pesaro - Copywriting und SEO-Optimierung Dozent: Riccardo Esposito
18. und 19. Oktober 2019	Seminar bei DIT Campus, Universität von Forlì – Juristische Übersetzung: Methoden und Strategien. Dozent: Gianluca Pontrandolfo
April- Juli 2018	<b>Hochausbildung in wissenschaftlich-technische Übersetzung</b> Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (Universitätsinstitut für Dolmetschen und Übersetzen), Pescara – Italien
Februar-Mai 2010	<b>Postgraduiertenstudium: Dolmetscher für öffentlichen Dienst</b> Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (Universitätsinstitut für Dolmetschen und Übersetzen) <i>San Pellegrino*</i> , Misano Adriatico (RN) Italien Praktikum von 50 Stunden (September 2010) beim Krankenhaus <i>Infermi</i> und Polizeipräsidium in Rimini. Studierte Sprachen: Deutsch, Englisch und Französisch.
2003-2007	<b>Bachelorstudium in Übersetzen und Dolmetschen</b> Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (Universitätsinstitut für Dolmetschen und Übersetzen) <i>San Pellegrino*</i> , Misano Adriatico (RN) Italien Abschlussnote: 105/110 Auf der Universität studierte Sprachen: Deutsch, Englisch, Spanisch und Russisch. Diplomsprachen: Deutsch und Englisch.
1996-2001	<b>Abitur</b> Sprachgymnasium <i>T. Mamiani</i> , Pesaro, Italien Abschlussnote: 100/100

<b>Arbeitsinstrumente:</b>
----------------------------

Office-Paket (Word, Excel, Outlook, Power Point) – Gmail Post Account - SDL Trados 2019 - Windows Vista

**NB:** \*Heute liegt das Universitätsinstitut für Dolmetschen und Übersetzen *San Pellegrino* nicht mehr in Misano Adriatico, sondern in Rimini und es heißt *FUSP (Fondazione Unicampus San Pellegrino)*.

<sup>1</sup> Ich erlaube die Verarbeitung meiner persönlichen Daten gemäß Artikel 13 des Gesetzesdekrets 196/2003 und Artikel 13 der EU-Verordnung 2016/679 über den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten.